

Polonais deuxième langue

Banque IENA

Session 2021

Commentaires sur le sujet proposé

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte nous présente les prévisions démographiques pour la Pologne et le monde et les conséquences qui découleront des changements annoncés. Les experts attirent l'attention à la fois sur l'accélération du vieillissement de la population et la diminution du nombre des personnes en âge de travailler, alors que l'espérance de vie ne cesse d'augmenter. Pour vivre heureux et longtemps à la fois, les milléniaux devront s'adapter aux changements économiques et sociaux.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale, notée sur 20 points visant à élucider une partie du texte proposé. L'exercice consistait à expliquer les changements démographiques actuellement en cours en Pologne. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression, notée sur 20 points. Comment doit-on se préparer au mieux à vivre une longue vie dont parle le texte ? La réponse supposait, au préalable, l'établissement d'un plan, lui-même résultant d'une réflexion détaillée concernant plusieurs aspects du sujet. La réponse ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait abordait les conséquences du vieillissement des populations.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases courantes, permettant de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales et la connaissance des usages actuels.

Commentaires sur le traitement du sujet par les candidats

1. Expression écrite

La copie a été d'un assez bon niveau. Le candidat a suivi un plan rigoureux et mené une réflexion pertinente à partir des éléments du texte. Le niveau de polonais était bon dans l'ensemble.

2. Version

La copie remise a été d'un très bon niveau, avec la traduction habile malgré quelques petites faiblesses.

3. Thème

Le candidat a fourni un thème d'un bon niveau, malgré quelques maladresses stylistiques, et quelques barbarismes.

Recommandations aux candidats

A. Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est indispensable pour la réussite des candidats. Il faut avoir acquis au préalable les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi maîtriser suffisamment le vocabulaire pour pouvoir non seulement comprendre un article de presse polonaise (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion), mais aussi s'exprimer clairement, de façon pertinente, dans un langage correct. Parler polonais à la maison peut aider, mais ne suffira probablement pas pour pouvoir passer l'épreuve avec succès. Pour rappel, les épreuves d'admissibilité sont écrites. L'oral n'intervient que pendant la phase d'admission.

B. Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse à cette épreuve. Il faut lire régulièrement les articles de presse en polonais. Ceci permet au candidat non seulement d'acquérir des connaissances concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à l'écrit en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales et syntaxiques pour rédiger avec aisance. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire le plus fidèlement possible dans les deux langues - exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît...